

Simone Aglan-Buttazzi

Traduzioni e servizi redazionali

Nato a Bologna il 13.08.1976

Iscritto - alla sezione traduttori editoriali Strade in Slc-Cgil

- al VdÜ (Verband deutschsprachiger Übersetzer/innen literarischer und wissenschaftlicher Werke)

Contatti

www.simonebuttazzi.com
simone.buttaZZI [gmail, skype]

Attività professionale

dal 2009: traduttore, revisore, consulente editoriale

Attività autonoma come 'Übersetzungen und redaktionelle Dienste'.

Principali committenti: alias film & sprachtransfer, Gebrauchstext - Multinational Text, Locarno Film Festival, Fregi & Majuscole, nottetempo.

Formazione

2021-

Kombinationsbachelor presso la Humboldt-Universität zu Berlin

Materia principale: Slawische Sprachen und Literaturen (polacco)

Materia complementare: Bibliotheks- und Informationswissenschaft

2001

Laurea in Scienze della Comunicazione

(Università degli Studi di Bologna, ciclo unico quinquennale).

Tesi in Semiology del cinema e degli audiovisivi.

Titolo: *Linee di massima pendenza: Gilles Deleuze e il cinema della pulsione.*
https://simonebuttazzi.files.wordpress.com/2021/09/linee_di_massima_pendenza.pdf

Borse di lavoro

2022

extensiv-initiativ-Stipendium nel quadro del programma „Neustart Kultur“ per la traduzione del saggio *Michelangelo* di Horst Bredekamp.

2020

Radial-Stipendium nel quadro del programma „Neustart Kultur“ per la traduzione del romanzo *Das kalte Blut* di Chris Kraus.

Iniziative di formazione promosse dal Deutscher Übersetzerfonds

2023

Berliner Übersetzerwerkstatt (settembre-dicembre)

Geniale Freundschaften. Übersetzen zwischen Italien und Deutschland (giugno)

2017

Internationales Übersetzungstreffen (organizzato dalla Robert Bosch Stiftung, dal Literarisches Colloquium Berlin e dal Deutscher Übersetzerfonds).

Lingue straniere

<u>Tedesco</u>	Traduzioni editoriali tedesco > italiano; residente in Germania dal 2006; cittadino tedesco dal 2012.
<u>Inglese</u>	Traduzioni editoriali inglese > italiano.
<u>Polacco</u>	Livello universitario B2+.
<u>Francese</u>	Buona conoscenza.

[per le traduzioni editoriali si veda l'appendice]

Interessi

Letteratura contemporanea (italiana, germanofona, anglofona, francofona, polacca), storia e critica del cinema (in particolare tedesco e polacco), diritto d'autore, attivismo antispecista, diritti LGBT+.

Collaborazioni concluse

2015-2019: corrispondente dalla Germania
per la rivista «Vegan Italy», poi «Kaizen», delle edizioni Sonda.

2007-2012: urbanwatcher (report per Memi/Gpf, Memethic Lab).

2005-2012: traduttore, redattore, copywriter per Studio Area 51.

E-writing

dal 2020	blog personale: orechietrovateneiprati.com
dal 2005	recensioni per il portale di cinema www.indie-eye.it
2014-2019	traduzioni e articoli per www.plus-aps.it (attivismo LGBT+)
2012-2018	recensioni per il sito letterario www.paradisodegliorchi.com
2010-2013	articoli di cinema per www.rapportoconfidenziale.org

Volontariato

2016-2022:	coordinamento nazionale Strade in Slc-Cgil
2016-2017:	segreteria del sindacato traduttori editoriali Strade
2015-2020:	Blq Checkpoint, Bologna (counselling, prevenzione IST)
2014-2020:	manCheck, Berlin (prevenzione primaria IST)
2013-2014:	Hochschule für Wirtschaft und Recht, Berlin (mentorato)

Autorizzo il trattamento dei miei dati ai sensi della legge 196/03 e dell'art. 13 del regolamento UE 2016/679

Principali traduzioni pubblicate o in corso di pubblicazione (*)

Saggistica

- Le ragazze della scienza (Sisters in Science)* di Olivia Campbell, Aboca, Sansepolcro 2025. [con Valeria Lucia Gili]
- Del vuoto (Abwesen)* di Byung-Chul Han, nottetempo, Milano 2024.
- Vita contemplativa* (id.) di Byung-Chul Han, nottetempo, Milano 2023.
- Iperculturalità (Hyperkulturalität)* di Byung-Chul Han, nottetempo, Milano 2023.
- Una nuova idea del mondo (Das Zeitalter der Unschärfe)* di Tobias Hürter, Mondadori, Milano 2022.
- Perché oggi non è possibile una rivoluzione (Kapitalismus und Todestrieb)* di Byung-Chul Han, nottetempo, Milano 2022.
- Vico alle prese con Descartes (Vicos Auseinandersetzung mit Descartes)* di Erich Auerbach, in Id., *Letteratura mondiale e metodo*, nottetempo, Milano 2022.
- Le non cose (Undinge)* di Byung-Chul Han, Einaudi, Torino 2022.
- Elogio della terra (Lob der Erde)* di Byung-Chul Han, nottetempo, Milano 2022.
- Sano intrattenimento (Gute Unterhaltung)* di Byung-Chul Han, nottetempo, Milano 2021.
- La società senza dolore (Palliativgesellschaft)* di Byung-Chul Han, Einaudi, Torino 2021.
- La scomparsa dei riti (Vom Verschwinden der Rituale)* di Byung-Chul Han, nottetempo, Milano 2021.
- Artisti criminali (Der Künstler als Verbrecher)* di Horst Bredekamp, Mimesis, Sesto San Giovanni 2020.
- Topologia della violenza (Topologie der Gewalt)* di Byung-Chul Han, nottetempo, Milano 2020.
- Un messaggero per l'Europa (Der europäische Landbote)* di Robert Menasse, Sellerio, Palermo 2019.
- Berlino città mediterranea (Berlin am Mittelmeer)* di Horst Bredekamp, Raffaello Cortina, Milano 2019.
- Che cos'è il potere? (Was ist Macht?)* di Byung-Chul Han, nottetempo, Milano 2019.
- Il paradosso dell'integrazione (Das Integrationsparadox)* di Aladin El-Mafaalani, Luiss University Press, Roma 2019.
- Lo Hobbit e la filosofia (The Hobbit and Philosophy)*, a cura di Gregory Bassham ed Eric Bronson, Bompiani, Milano 2018.
- La terza via dell'empatia (Entangled Empathy)* di Lori Gruen, Sonda, Casale Monferrato 2017.
- Inimmagini che ci guardano - Teoria dell'atto iconico (Theorie des Bildakts)* di Horst Bredekamp, Raffaello Cortina, Milano 2015.

Ragazzi

- E tu cos'hai di speciale? (Alle Behindert)* di Horst Klein e Monika Osberghaus, Sonda, Casale Monferrato 2022.
- Questo libro è fuori di testa (It's All in Your Head)* di Rae Earl, Sonda, Casale Monferrato 2018.
- Il comunismo raccontato a un bambino (e non solo) (Kommunismus - Kleine Geschichte, wie endlich alles anders wird)* di Bini Adamczak, Sonda, Casale Monferrato 2018.
- Maga Martina e il regno sommerso di Atlantide (Hexe Lili und das Geheimnis der versunkenen Welt)* di Knister, Sonda, Casale Monferrato 2014.

Narrativa

Il silenzio dei morti (Die Stille der Toten) di Maximilian Rosar, Emons, Roma 2022.

La signorina Zeisig e l'amico americano (Fräulein Zeisig und der amerikanische Freund) di Kerstin Cantz, Emons, Roma 2022.

Figli della furia (Das kalte Blut) di Chris Kraus, SEM, Milano 2021.

Rosso come il mare (Das Meer) di Wolfram Fleischhauer, Emons, Roma 2019.

La caduta di Gondolin (The Fall of Gondolin) di J.R.R. Tolkien, Bompiani, Milano 2018 [parti a cura di C. Tolkien].

Spontaneous (id.) di Aaron Starmer, RW, Novara 2018.

Beren & Lúthien (id.) di J.R.R. Tolkien, Bompiani, Milano 2017 [parti a cura di C. Tolkien].

Zeroes (id.) di Scott Westerfeld, Deborah Biancotti e Margo Lanagan, RW, Novara 2017.

Il romanzo di Kurt Cobain (I don't have a gun - Die Lebensgeschichte des Kurt Cobain) di Marcel Feige, Sonda, Casale Monferrato 2015.

La battaglia come esperienza interiore (Der Kampf als inneres Erlebnis) di Ernst Jünger, Piano B, Prato 2014.

Io voglio vivere - La vera storia di Anne Frank (Ich sehne mich so - Die Lebensgeschichte der Anne Frank) di Mirjam Pressler, Sonda, Casale Monferrato 2013, 2021.

E vennero a schiavizzare la Terra... (The Limits of Trooghaft) di Desmond Stewart e *Sentinella (Sentry)* di Fredric Brown, in *Come (non) si diventa razzisti?*, a cura di Raffaele Mantegazza, Sonda, Casale Monferrato 2013.

L'angelo di Hitler (Hitler's Angel) di William Osborne, Sonda, Casale Monferrato 2012.

Non c'è niente da ridere - Antologia di Karl Kraus, Piano B, Prato 2012 [curatela, prefazione, traduzione].

Doglands (id.) di Tim Willocks, Sonda, Casale Monferrato 2012.

Figli e pianeti (Söhne und Planeten) di Clemens J. Setz, gran via, Narni 2012.

Zone di confine (Grenzgebiete) di Claire Lenkova, Comma 22, Bologna 2012.

The Dead (id.) di Charlie Higson, De Agostini, Novara 2011.

The Enemy (id.) di Charlie Higson, De Agostini, Novara 2010.

La più pallida idea (Keine Ahnung) di Karen Duve, Comma 22, Bologna 2009.

Varia

Due donne e quattro domande nella foresta della vita (Der Wald, vier Fragen, das Leben und ich) di Tessa Randau, Piemme, Milano 2021.

Lo Hobbit. Schizzi e bozzetti (The Hobbit Sketchbook) di Alan Lee, Bompiani, Milano 2020.

I giornali di bordo (The Sea Journal) di Huw Lewis-Jones, Rizzoli, Milano 2019 [p. 148-295].

Guida ai luoghi della Terra di Mezzo (A Middle-earth Traveller) di John Howe, Bompiani, Milano 2018.

(co) Autore

Tutti a Berlino. Guida pratica per italiani in fuga, Quodlibet, Macerata 2012, 2104 (seconda edizione ampliata e aggiornata, prefazione di Angelo Bolaffi) [con Gabriella Di Cagno].

Elenco completo delle traduzioni pubblicate: <https://simonebuttaZZI.com>